

УДК 811.161.1:376.68

**ПРОБЛЕМЫ ФОРМИРОВАНИЯ КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ
КОМПЕТЕНЦИИ ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН, ИЗУЧАЮЩИХ
РУССКИЙ ЯЗЫК В УКРАИНЕ, И ОТРАЖЕНИЕ РЕАЛИЙ
УКРАИНСКОЙ КУЛЬТУРЫ В УЧЕБНЫХ ПОСОБИЯХ ПО РКИ**

Т.А. Снегурова, Ю.А. Романов (Харьков)[©]

Теория межкультурной коммуникации, декларируемая в настоящее время как доминирующая дидактическая концепция, диктует методистам и преподавателям-практикам необходимость поиска новых подходов в обучении языку как фактору формирования культурных кодов.

В последние десятилетия активно развивается лингвокультурология как продукт антропологической парадигмы в лингвистике. В рамках данной науки происходит изучение культуры через язык, что особенно продуктивно при рассмотрении мифологизированных фразеологических единиц и образных метафор [1, с. 8], а также фольклорных и религиозных дискурсов.

Однако, как справедливо отмечает Ю.С. Степанов, не всегда возможно объединить в рамках одной теории данные языка и данные культуры: "Речь должна идти скорее о том, чтобы выработать третий, более общий аппарат понятий, приложимый к лингвистической теории, с одной стороны, и к теории культуры с другой" [8, с. 174]. Особенно актуальной, на наш взгляд является разработка такой модели обучения, при которой происходило бы поэтапное формирование культурологической компетенции иностранных учащихся, изучающих русский язык в Украине.

Складывается непростая ситуация, когда изучение русского языка происходит в лингвокультурном поле Украины. С одной стороны, украинские вузы имеют богатейший опыт обучения иностранцев русскому языку. Украина занимает одно из ведущих мест (после Российской Федерации) в постсоветском пространстве по обучению иностранных студентов, большинство из которых получает образование на русском языке. С другой стороны, все "классические",

[©] Снегурова Т.А., Романов Ю.А., 2012

наиболее востребованные учебники и учебные пособия по русскому языку и культуре изданы в России и потому насыщены страноведческой информацией о России и русской культуре. Это же в полной мере относится и к учебникам, изданным за рубежом. Такое положение дел не может удовлетворять ни преподавателей, ни студентов, обучающихся в Украине.

Необходимо отметить, что сегодня не идет речь о массовом переходе обучения иностранцев на украинский язык. Для этого нет пока ни объективных (социальный заказ), ни субъективных (желание учащихся) факторов. В то же время иностранные учащиеся стремятся удовлетворить свои познавательные потребности, связанные с овладением культурой страны обучения – Украины. Поэтому мы определили для себя в качестве первых шагов удовлетворения этих потребностей подготовку пособий по культуре Украины на русском языке. Такие пособия, на наш взгляд, полезны не только иностранцам, получающим образование в вузах Украины. Они представляют интерес и для людей, изучающих/знающих русский язык, и одновременно интересующихся Украиной, но живущих за пределами нашей страны. Мы полагаем, что пробудив интерес иностранцев к украинской культуре (пусть и через другой языковой код), мы поспособствуем их стремлению и к изучению украинского языка. И тогда следующей нашей задачей станет создание пособий культурологического характера на украинском языке (в том числе и перевод на украинский язык пособий, уже изданных на русском языке).

Именно в рамках данной концепции кафедрой гуманитарных наук факультета международного образования Национального технического университета "Харьковский политехнический институт" и была подготовлена за последние годы серия пособий по украинской культуре на русском языке [2–4, 6, 9]. Данные пособия используются при обучении студентов-иностранцев не только в нашем университете, но и в университетах Австрии, Германии и США. Упомянутые пособия не могли, естественно, охватить весь спектр украинской духовной и материальной культуры, однако авторы пытались максимально описать знаковые явления украинского национального наследия.

Так в учебном пособии "Сокровища славянской культуры" представлены тексты, которые рассказывают о раннем автопортрете Т.Г. Шевченко, о творчестве народной художницы Е. Белокур, знакомят студентов с таким интереснейшим явлением украинской народной живописи, как писанка [6, с. 7–27].

В пособии "От Киевской Руси до Украины наших дней" освещены не только наиболее важные страницы истории Украины, интересные факты украинской науки, политической и культурной жизни и национальные реалии, но и дана общая характеристика украинской диаспоры, в частности украино-американцев и украино-канадцев [9, с. 59–67].

Основной целью учебного пособия "Праздники Украины" явилось формирование у иностранных учащихся навыков и умений чтения неадаптированных текстов культурологического характера, овладение страноведческой информацией о культуре Украины, традициях и обычаях украинцев, связанных с празднованиями украинского народа (в частности, в пособии отражены такие темы как "День независимости", "Новый год", "Рождество", "Масленица", "Пасха", "День Победы" и др.) [2, с. 4–30, 39–51].

Пособие "Выдающиеся люди Украины" включает в себя тексты биографического характера, рассказывающие о жизни таких крупных исторических деятелей Украины как Владимир Великий, Ярослав Мудрый, Богдан Хмельницкий, о деятельности украинских философов, ученых – Г.С. Сковороды, В.Н. Каразина, В.Л. Кирпичева, писателей, деятелей искусств – Т.Г. Шевченко, О.Ю. Кобылянской, А.Н. Довженко, др. [3, с. 4–30, 36–41, 42–48, 61–70].

В учебное пособие для иностранцев "Украина: Страницы истории и современность" [4], выдержавшее уже второе издание, включена подборка историко-культурологических материалов, отражающих становление Украинского государства, начиная со времен Киевской Руси до наших дней. Материалы пособия сгруппированы по 15 темам, каждая из которых содержит подборку текстов, раскрывающих основное содержание темы, дополнительные

материалы (приложения), а также лингвострановедческий комментарий. Текстовый материал, предлагаемый в каждой теме, снабжен не только английскими, но и немецкими (пособие используется в преподавании РКИ в Университете им. Гумбольдта в Берлине) переводными эквивалентами слов и выражений, представляющих, по мнению авторов, лексические и грамматические трудности для обучаемых. Особое место в каждой из тем занимают дополнительные материалы, весьма разнообразные как по жанровой специфике, так и по содержанию – исторические карты, отрывки из художественных произведений, репродукции картин, газетные материалы и др.

Следует отметить, что все вышеназванные пособия объединяет сходная структура: текст каждой темы, как правило, предваряется поурочным переводным словариком и сопровождается комментарием, что призвано способствовать снятию лексических трудностей; послетекстовые задания и упражнения углубляют лексическую работу – они направлены на усвоение иностранными учащимися не только пласта общелитературной лексики, но также и лексики, необходимой им для общения в социально-культурной среде при участии иностранных студентов во внеаудиторных мероприятиях, таких как экскурсии, митинги, концерты, празднования национальных украинских праздников и др. Итоговые задания призваны способствовать развитию творческих умений учащихся. Они включают упражнения, требующие от студентов умений анализа, сравнения, умозаключения, активизируют мыслительную деятельность и формируют навыки как подготовленного монологического высказывания, так и неподготовленной речи.

Как показывает практика, непреложным условием успеха при разработке учебных пособий культурологического характера является наличие в них соответствующего иллюстративного материала. Так, например, в пособии "Сокровища славянской культуры" цветные иллюстрации автопортрета Т.Г. Шевченко, декоративной росписи Е. Белокур, украинских писанок, мозаики Софийского собора не только послужили основой для постановки предлагаемых студентам творческих заданий, но и создали необходимый

уровень восприятия студентами освещаемых культурных реалий, представление о которых без иллюстративного материала было бы неполным.

Следует однако отметить, что на пути оснащения пособий необходимым иллюстративным материалом авторы неизбежно сталкиваются с трудностями технического порядка, как то несоответствие полиграфической базы предъявляемым требованиям и существенное удорожание издаваемых пособий.

Удачным решением на пути преодоления указанных проблем стала практика подготовки и размещения на сайте кафедры WEB-версий учебных пособий по культуре Украины, осуществляемая в последние годы [см. об этом 7]. Благодаря WEB-версиям учебный материал становится доступным более широкой аудитории учащихся, получает интенсивное развитие дистанционная форма обучения студентов, создаются условия для завязывания международных контактов и одновременно преодолеваются проблемы, трудно решаемые при оснащении иллюстративным материалом пособий культурологического характера в традиционном бумажном варианте.

Многолетняя практика преподавания РКИ в культурном пространстве Украины убеждает нас в правильности избранного пути и диктует необходимость продолжения работ, связанных с изданием упомянутой серии пособий по украинской культуре на русском языке с перспективой их перевода на украинский язык, а в дальнейшем – и с написанием украиноязычных пособий.

Примером реализации этих проектов служит практика работы с австрийскими стажерами-славистами, прибывающими для обучения на кафедру гуманитарных наук в рамках совместного договора о сотрудничестве между Национальным техническим университетом "ХПИ" и Клагенфуртским университетом (Австрия). Студенты, достигшие продвинутого этапа в овладении русским языком, выражают обязательное пожелание включить в программу стажировки спецкурс по украинскому языку и культуре, в рамках которого используется переводное издание пособия "Праздники Украины" – "Свята України", а также материалы разрабатываемого на кафедре

украиноязычного сборника текстов культурологического характера – "Читанка" [см. об этом 5].

Последней работой указанной серии является учебное пособие "Об Украине – с любовью" (авторы: Т.А. Снегурова, Н.И. Ковтун, Н.В. Северин, Ю.А. Романов), включающее темы по четырем разделам (страницы истории, города и достопримечательности Украины, легенды Крыма, традиции украинцев) и запланированное к изданию в 2012 году.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ:

1. Маслова В.А. Введение в лингвокультурологию: Учебное пособие. – Москва: Наследие, 1997. – 208 с.
2. Парамонова В.Ю., Сидойкина Т.Н., Криволапова Е.В. Праздники Украины / Под общ. ред. Т.А. Снегуровой. – Харьков: Новое слово, 2002. – 80 с.
3. Романек Л.В., Снегурова И.И., Снегурова Т.А. Выдающиеся люди Украины: Учебно-методическое пособие по русскому языку для иностранных студентов. – Харьков: НТУ "ХПИ", 2007. – 80 с.
4. Романов Ю.А., Дубичинский В.В., Лаудин С. Украина: страницы истории и современность: Учебное пособие для иностранцев. – 2-е изд., доп. – Харьков: НТУ "ХПИ", 2010. – 148 с.
5. Романов Ю.О., Романьок Л.В. Про деякі аспекти створення української читанки для студентів-іноземців // Викладання мов у вищих навчальних закладах освіти на сучасному етапі. Міжпредметні зв'язки: Тези XV Міжнародної науково-практичної конференції. 2–4 червня 2011р. – Харків: Вид-во ХНУ ім. В.Н. Каразіна, 2011. – С. 281–282.
6. Снегурова Т.А., Романов Ю.А. Сокровища славянской культуры: Украина, Россия. Учебное пособие для иностранцев. – Клагенфурт-Харьков: Universität Klagenfurt, Institut für Slawistik, 1999. –84 с.
7. Снегурова Т.А., Романов Ю.А., Романов А.Ю. Применение WEB-версий учебных пособий в преподавании РКИ // Викладання мов у вищих навчальних закладах освіти на сучасному етапі. Міжпредметні зв'язки: Тези

ХІІ Міжнар. науково-практичн. конф. 5–6 червня 2008 р. – Харків: ХОГО "НЕТ "ЕкоПерспектива"", 2008. –С.241-242.

8. Степанов Ю.С. В трехмерном пространстве языка: Семиотические проблемы лингвистики, философии, искусства. – М.: Наука, 1985. – 335 с.
9. Ясницкая И.А., Виноградова И.Ф. От Киевской Руси до наших дней: Учебно-методическое пособие по обучению чтению. – Харьков: НТУ "ХПИ", 2001. – 88 с.

Аннотации

Т.О. Снігурова, Ю.О. Романов (Харків). Проблеми формування культурологічної компетенції іноземних громадян, що вивчають російську мову в Україні, і відбиття реалій української культури у навчальних посібниках з РЯІ

Розглянуто проблеми формування культурологічної компетенції іноземців, що навчаються у культурному просторі України. Надано огляд навчальних посібників з української культури для студентів-іноземців.

Ключові слова: культурний код, культурологічна компетенція, навчальні посібники з української культури російською мовою.

Т.А. Снегурова, Ю.А. Романов (Харьков). Проблемы формирования культурологической компетенции иностранных граждан, изучающих русский язык в Украине, и отражение реалий украинской культуры в учебных пособиях по РКИ

Рассмотрены проблемы формирования культурологической компетенции иностранцев, обучающихся в культурном пространстве Украины. Представлен обзор учебных пособий по украинской культуре для студентов-иностранцев.

Ключевые слова: культурный код, культурологическая компетенция, учебные пособия по украинской культуре на русском языке.

T.O. Snigurova, Y.O. Romanov (Kharkiv). The Problems of Culturological Competence Formation of the Foreign Citizens, Learning Russian in Ukraine and the Reflection of the Ukrainian Realias in the Learner's Books in Russian as a Foreign Language.

The problems of culturological competence formation of the foreigners, studying in the cultural area of Ukraine are considered. The review of the learner's books in Ukrainian culture for foreign students is given.

Key words: cultural code, culturological competence, learner's books in Ukrainian culture in Russian.